



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

ISSN: 2939-3647

4/1 | 2025

RIJEČ UNAPRIJED

U ovome, sedmome broju časopisa SPONDE, posebnu pozornost posvećujemo filozofskome razmatranju odnosa prijevoda i jezika ne zanemarujući pritom ono po čemu je naš časopis već prepoznatljiv, odnosno istraživanje dodira kulturnih prostora jadranskih obala, njihovih zaleđa i njihovih protega prema Sredozemlju. Članak koji prati povijest filozofije prevođenja, od Schleiermachera preko Heideggera do Benjamina i Derridaa, naglašava prijevod kao egzistencijalni (uvijek i politički) proces prihvaćanja i prepoznavanja Drugoga. U vremenu globalizacije i dominacije „globengleskog“, Donatella di Cesare razmatra, naime, prijevod kao oblik otpora i etičkog dijaloga uz istovremeno očuvanje jezične raznolikosti.

Polazeći od sredozemne perspektive, Sanja Roić istražuje književni opus Miloša Crnjanskog, pisca čiji se rad oblikovao na raskrižju različitih kultura i tradicija, posebice u kontekstu multietničkog prostora Rijeke i širega mediteranskog kruga. Crnjanskijeva poezija, osobito zbirka *Lirika Itake*, prikazuje sudar klasične baštine i modernih iskustava egzila i traume.

Podsjetnik na još jednu traumu, onu iz Drugoga svjetskoga rata, donosi Živko Nižić u analizi romana *La zaratina* Silvija Teste, koji, kroz fikcionalno-dokumentarni prikaz intimne priče o jednoj obitelji, osvjetljava dramatični događaj bombardiranja Zadra. Testa je svjedočanstvom progovorio, a Nižić istražio i analizirao snagu sjećanja, oboje, na taj način, obogaćujući sliku egzodusa i ratne povijesti.

SPONDE su se od početka, u svome konceptu, najavile kao časopis koji privilegira rubove, ne samo geografske, nego i disciplinarne. Tako se u tekstu Enrica Davanza analizira djelo Gorana Tribusona. Roman *Potonulo groblje* (1990.) i njegova filmska adaptacija iz 2002. pitanje je odnosa književnog i filmskog te njihova povijesnog konteksta. Time se nastavlja razmatranje granica žanra i funkcije pripovijedanja u suvremenoj kulturi.

Ovaj broj završavamo prikazima recentnih publikacija koje pozivaju na daljnju interkulturalnu refleksiju. Nikolina Gunjević Kosanović prikazuje knjigu *Le stagioni del romanzo di Vladan Desnica. Genesi, forme, poetica*, analizu Desničina romanesknog opusa koju nam je kvalificirano podastro autor Luca Vaglio. Miranda Levanat-Peričić prikazuje knjigu Natke Badurine *Strah od pamćenja. Književnost i sjeverni Jadran na ruševinama dvadesetog stoljeća*.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Nel settimo numero della rivista SPONDE dedichiamo particolare attenzione alla riflessione filosofica sul rapporto tra traduzione e lingua, senza trascurare ciò che ha già reso riconoscibile la nostra rivista, ovvero l'esplorazione degli incontri tra gli spazi culturali delle coste adriatiche, i loro retroterra e le loro estensioni verso il Mediterraneo. L'articolo che ripercorre la storia della filosofia della traduzione, da Schleiermacher attraverso Heidegger fino a Benjamin e Derrida, osserva la traduzione come processo esistenziale (sempre però anche politico) di accoglienza e del riconoscimento dell'Altro. In un'epoca di globalizzazione e di dominio del "globanglese", Donatella di Cesare considera la traduzione come una forma di resistenza e di dialogo etico, non perdendo di vista al contempo la diversità linguistica.

Partendo da una prospettiva mediterranea, Sanja Roić indaga l'opera letteraria di Miloš Crnjanski, autore la cui produzione si è formata all'incrocio di diverse culture e tradizioni, soprattutto nel contesto dello spazio multietnico della città di Fiume e dell'ampio circuito mediterraneo. La poesia di Crnjanski, in modo particolare la raccolta *Lirica di Itaca*, testimonia dello scontro tra l'eredità classica e le traumatiche esperienze novecentesche di esilio.

Un richiamo a un altro trauma, quello della Seconda guerra mondiale, è presente nell'articolo di Živko Nižić, cioè nell'analisi del romanzo *La zaratina* di Silvio Testa. Attraverso una rappresentazione altrettanto documentaria che di fiction di una storia familiare intima si illumina l'evento drammatico del bombardamento di Zara. Testa ha parlato attraverso la testimonianza, Nižić ha studiato e analizzato la forza della memoria – entrambi, in questo modo, arricchiscono l'immagine dell'esodo e della storia bellica.

Sin dall'inizio, la rivista SPONDE si è presentata come un luogo d'incontro che privilegia i margini — non solo geografici, ma anche disciplinari. Così, nel testo di Enrico Davanzo si analizza l'opera di Goran Tribuson tra il romanzo *Il cimitero sommerso* (1990) e la sua trasposizione cinematografica del 2002 interrogando il rapporto tra letteratura e cinema e il loro contesto storico. Si continua così a riflettere sui confini del genere e sulla funzione della narrazione nella cultura contemporanea.

Questo numero si conclude con recensioni di pubblicazioni recenti che invitano a ulteriori riflessioni interculturali. Nikolina Gunjević Kosanović recensisce il libro di Luca Vaglio *Le stagioni del romanzo di Vladan Desnica. Genesi, forme, poetica*, un'analisi approfondita dell'opera romanzesca di Desnica. Miranda Levanat-Perić presenta una recensione del libro di Natka Badurina *Strah od pamćenja. Književnost i sjeverni Jadran na ruševinama dvadesetog stoljeća* ("La paura della memoria. La letteratura e l'Adriatico settentrionale sulle rovine del XX secolo").

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

In the seventh issue of the journal SPONDE, we dedicate special attention to the philosophical reflection on the relationship between translation and language, without neglecting what has already made our journal recognizable — i.e., the exploration of the intersections of cultural spaces along the Adriatic coasts, their hinterlands, and their extensions towards the Mediterranean. Tracing the history of the philosophy of translation, from Schleiermacher through Heidegger to Benjamin and Derrida, our first article emphasizes translation as an existential (always also political) process of accepting and recognizing the Other. In an era of globalization and the dominance of “Globanglish,” Donatella di Cesare considers translation as a form of resistance and ethical dialogue while simultaneously opting for the preservation of linguistic diversity.

The Mediterranean perspective has offered Sanja Roić a starting point to investigate the literary work of Miloš Crnjanski, a writer whose work was shaped at the crossroads of various cultures and traditions. The context studied is that of the multiethnic space of the city of Rijeka and its relations to the wider Mediterranean circle. Crnjanski’s poetry, particularly the collection *Lyrics of Ithaca*, portrays the clash between classical heritage and the more recent traumatic experiences of exile.

A reminder of another trauma, that of World War II, is offered by Živko Nižić in his analysis of Silvio Testa’s novel *La zaratina*. Through a fictional-documentary depiction of an intimate family story, it sheds light on the dramatic event of the bombing of Zadar. Testa spoke through his testimony, while Nižić studied and analysed the power of memory – both enriching the image of exodus and war history.

From its beginnings, SPONDE has announced itself as a journal privileging margins — not only geographical but also disciplinary margins. Thus, Enrico Davanzo’s text analyses Goran Tribuson’s novel *The Sunken Cemetery* (1990) and its 2002 film adaptation, questioning the relationship between literature and cinema, and their historical context. The article continues the reflection on the boundaries of genre and the function of storytelling in contemporary culture.

This issue closes with reviews of recent publications that invite further intercultural reflection. Nikolina Gunjević Kosanović reviews Luca Vaglio’s book *Le stagioni del romanzo di Vladan Desnica. Genesi, forme, poetica*, a profound analysis of Desnica’s novelistic work. Miranda Levanat-Peričić presents a review of Natka Badurina’s *Strah od pamćenja. Književnost i sjeverni Jadran na ruševinama dvadesetog stoljeća* (“Fear of Memory. Literature and the Northern Adriatic on the Ruins of the Twentieth Century”).

Iva Grgić Maroević

